

# Notas lexicográficas: extensión semántica de algunos derivados en -τρον y -θρον

César RUIZ ABAD

Universidad Complutense de Madrid  
ruiz303@hotmail.com

*Recibido:* 15-01-2015

*Aceptado:* 03-12-2015

## RESUMEN

Cuatro derivados en -τρον y -θρον se refieren no a un objeto, sino a una persona. Analizo κύκηθρον y τάρακτρον, con especial atención al pasaje de *la Paz* de Aristófanes, y λαίμαστρον y el plural νώβυστρα, documentados en Herodas.

**Palabras clave:** extensión semántica, formación de palabras, derivados, nombres de Instrumento, κύκηθρον, τάρακτρον, νώβυστρα, λαίμαστρον.

## ABSTRACT

Four derivatives in -τρον and -θρον refer not to an object, but to a person. I analyze κύκηθρον and τάρακτρον, with special attention to the passage from the *Peace* by Aristophanes, and λαίμαστρον and plural νώβυστρα, attested in Herodas.

**Keywords:** semantic extension, word-formation, derivatives, instrument nouns, κύκηθρον, τάρακτρον, νώβυστρα, λαίμαστρον.

En virtud de extensiones semánticas, un derivado puede expresar significados diferentes de los propios del sufijo mediante el que está formado. A su vez, se pueden acuñar nuevas palabras con el significado fruto de una extensión semántica sin que medie el significado primero del sufijo. Aquí nos ocuparemos de los sufijos del griego -τρον y -θρον. Prototípicamente sirven para crear nombres de Instrumento, por ejemplo, πλήκτρον ‘plectro, instrumento para golpear’, de πλήσσω ‘golpear’, y κλείθρον ‘cerrojo’, de κλείω ‘cerrar’<sup>1</sup>. En el presente artículo, se analizan los cuatro derivados en -τρον y -θρον que se refieren no a un objeto, sino a una persona: κύκηθρον, τάρακτρον, νώβυστρα (pl.) y λαίμαστρον<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Schwyzer 1939: 531 y ss., Chantraine 1933: §264 y ss. y §306 y ss., Buck-Petersen 1970: 314 y ss. y 347 y Balles 2008: S-49.

<sup>2</sup> Este trabajo ha sido parte del resultado de mi tesis (Ruiz 2014) y los trabajos dentro del proyecto de investigación «Estudios de morfología nominal: lenguas paleo-hispánicas e indoeuropeas antiguas»,

## 1. Κύκηθρον y τάρρακτρον

Κύκηθρον significa, según el *LSJ*, ‘cucharón, espátula’ de κυκάω ‘remover’, con el sentido instrumental propio de -θρον, aunque no cita ningún ejemplo. Está documentado con tal valor en Pólux, al ocuparse del campo léxico del tinte:

- (1) λέγεται δὲ καὶ φαρμάττειν τὰ ἔρια, καὶ μηλοῦν, καὶ καταμηλοῦν τε τῷ κυκίθρῳ καταδύειν (Poll. 7.169.5)

«se dice tratar químicamente la lana, y sondar, y καταμηλοῦν es sumergir con la cuchara».

El *LSJ* identifica otro valor, ‘agitador’, referido a personas, que describe correctamente como metafórico. Esto es más evidente si se tiene en cuenta que κυκάω ‘remover, agitar’ es uno de los verbos comunes para describir las prácticas políticas de los demagogos (Taillardat 1965: 409-413). El diccionario cita tres pasajes. En Flavio Josefo, Herodes, al tener noticia de una más de las conspiraciones que su hijo Antípatro había urdido contra él, lo considera un κύκηθρον μεγάλων πραγμάτων (I. *AI*. 17.142.2). Orígenes afirma, alabando el comportamiento de los creyentes, que ellos no descalifican a los que no piensan como ellos con palabras como las que emplea Celso para calificar a los cristianos (Orígenes *Cels.* 5.63.30: οὐδὲ «Κίρκας καὶ κύκηθρα αἰμύλα» λέγοιεν (ἄν) τοῦς πεπλανημένους)<sup>3</sup>.

El tercer pasaje en que κύκηθρον aparece es *la Paz* de Aristófanes. El término está coordinado con τάρρακτρον:

- (2) καὶ λάλος καὶ συκοφάντης/ καὶ κύκηθρον καὶ τάρρακτρον (Ar. *Pax* 653-654)

Es evidente que κύκηθρον y τάρρακτρον son dos improprios más de la serie que sale de la boca de Trigeo (véase λάλος y συκοφάντης, con los que están coordinados). Mastromarco & Totaro (2006) traducen el verso como «un agitatore, un fomentatore di disordini», Van Daele (1923) «un brouillon, un perturbateur», Macía Aparicio (1993) «un liante y un enredador», Sommerstein (2005) «an agitator and a trouble-maker» y Luis Gil (2011) «un agitador y un enredador».

Para τάρρακτρον, formado mediante el sufijo instrumental -τρον, el *LSJ* sugiere la misma posibilidad: lo glosa ‘tool for stirring with’ y precisa que en el fragmento en cuestión designa metafóricamente a una persona. Sin embargo, a diferencia de

---

que tiene ayuda financiera del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-36069-C03-02). Agradezco a Ignacio Rodríguez Alfageme, a Juan Rodríguez Somolinos y a Eugenio Luján sus observaciones.

<sup>3</sup> Latte, en su edición de Hesiquio, prefiere dar como texto la glosa κύκηθρον en lugar de κυκίθρα (atribuyendo la glosa al pasaje de Aristófanes que se comenta más adelante). Focio, en cambio, mantiene la segunda lectura. Por el significado (ταραχή ‘lío’), no coincide con los valores de -θρον. Sí es en cambio muy similar a otros dos femeninos con el mismo final: στρωμυλήθρα ‘charlatanería’ y ῥωποπερπερήθρα ‘locuacidad’ (cf. Ruiz 2014 §61). La segunda lectura parece por tanto más razonable.

κύκηθρον, el derivado con valor instrumental no está documentado en otras fuentes primarias<sup>4</sup>.

Aristófanes podría haber puesto en boca de Trigeo, en lugar de τάρακτρον, derivados de la misma raíz empleados para referirse a personas, tal como ταρακτικός, como sugiere el *LSJ* (s.v. τάρακτρον), o los nombres de Agente τaráκτης (Λyc.) o τaráκτωρ (A.). Pero está claro que Aristófanes no ha elegido τάρακτρον por casualidad. Como veremos, las traducciones no reflejan el verdadero trasfondo de este derivado ni del pasaje.

El término se entiende mejor si se retoma el pasaje en conjunto:

- (3) Παῦε παῦ', ὦ δέσποθ' Ἑρμῆ, μὴ λέγε,  
 ἀλλ' ἔα τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον οὐπὲρ ἔστ' εἶναι κάτω·  
 οὐ γὰρ ἡμέτερος ἔτ' ἔστ' ἐκεῖνος ἀνὴρ, ἀλλὰ σός.  
 Ἄττ' ἂν οὖν λέγῃς ἐκεῖνον,  
 κεῖ πανοῦργος ἦν, ὅτ' ἔζη,  
 καὶ ἀλός καὶ συκοφάντης  
 καὶ κύκηθρον καὶ τάρακτρον,  
 ταῦθ' ἀπαξάπαντα νυνὶ  
 τοὺς σεαυτοῦ λοιδορεῖς. (Ar. *Pax* 648-656)

«Alto, alto, señor Hermes, no lo digas. Deja a ese hombre abajo, donde le corresponde estar, pues ese hombre ya no es cosa nuestra, sino tuya. Cuando menciones a ese, si fue un criminal en vida, un charlatán y sicofanta, un líos, un... nudos, todo esto ahora se lo recriminas a los tuyos».

Previamente Hermes ha dado cuenta de los sucesos que llevaron a las ciudades griegas a la guerra, hasta que cita el nombre de su autor, el «curtidor de cueros». Trigeo, al oírlo, interrumpe al dios —y he aquí que comienza el fragmento reproducido—. El aludido no es otro que Cleón, el gran «amigo» de Aristófanes.

Tal es el aprecio que Trigeo profesa por Cleón que el hecho de que precisamente Hermes, guía de las almas, mencione su nombre le suscita la idea de que pueda ser traído de nuevo a la vida. Cleón en el Inframundo, recuerda al dios, ya no es asunto de los mortales (vv. 648-651). En los versos restantes vienen citados los improperios entre los que figura nuestro τάρακτρον. La primera parte está en trímetros trocaicos seguidos de un dáctilo (vv. 648-651), mientras que el resto es una serie más rápida en troqueos (vv. 652-656).

Con este trasfondo, ya podemos dar una interpretación más ajustada del pasaje y de τάρακτρον. Trigeo se altera por la mención de Cleón, pero lejos de calmarse tras llamar la atención a Hermes sobre el hecho de que el lugar que corresponde a Cleón es el Inframundo, se enajena aún más y suelta la cascada de agravios contra éste. Todo ello se refleja en el ritmo más veloz del troqueo y en la sintaxis (nótese el polisíndeton).

<sup>4</sup> Sobre la rareza del término, resulta elocuente el testimonio de Pólux, la otra fuente en que está documentado: πρὸς τὸν θορυβοῦντα τὸ δημόσιον τάδε ἂν τις εἴποι [...] τάρακτρον· ὁ γὰρ στρόφις ἀντικρυς κωμικόν (Poll.6.129-30) «al que perturba lo público uno diría las siguientes cosas: [...] revolvedor, esto es, el embaucador de manera abiertamente cómica».

Ese mismo sentimiento de indignación hacia Cleón hace que Trigeo, que ha agotado su repertorio de improperios, acabe por inventar un ridículo τάρακτρον a imagen de κύκηθρον. En mi opinión, el pasaje gana en comicidad si se interpreta el hápax total τάρακτρον como una formación espontánea absurda que quiere reflejar la enajenación del protagonista<sup>5</sup>.

## 2. Λαίμαστρον

Λαίμαστρον ‘comelotodo’ (Herod.4.46) se pone en relación con λαιμάσσω o λαιμάζω ‘tener hambre’. Es otro insulto. Se refiere a la esclava Cídila, quien boquiabierta por las bellezas del templo, no responde a las órdenes de su ama Cino. Ésta, enajenada, se sirve de este improperio que evoca el cliché clásico según el cual los esclavos no son más que parásitos que alimentar. A diferencia de κύκηθρον, en el hápax λαίμαστρον no se puede asumir una extensión semántica, no sólo porque no esté documentado el correspondiente nombre de instrumento sino porque es imposible concebir un instrumento ‘con el que tener hambre’<sup>6</sup>.

## 3. Νόβυστρα

También referido a personas, aunque más complejo, es el plural νώβυστρα. Encontramos el término en un mimiambo de Herondas que comienza *in medias res*. Corito recibe en su casa a Metro; ambas están acompañadas por sus esclavas. La de Corito no ofrece la hospitalidad debida a la invitada; el ama la reprende y se ensaña con las esclavas:

(4) φθείρεσθε, νώβυστρ’, ὧτα μούνον καὶ γλάσσαι τὰ δ’ ἄλλ’ ἑορτή (Herod. 6.16)

Los comentaristas están de acuerdo en que se trata de una imprecación (cf. φθείρεσθε), así como en que el derivado debe ser interpretado como un compuesto de νοός ‘razón, mente’ y βύω ‘taponar’ con el sufijo -τρον. Cunningham (1971: 164) hace un estado de la cuestión del significado, sobre el que no hay gran consenso. Los comentaristas han propuesto para el derivado del pasaje las siguientes posibilidades: (1) ‘obturacy mentis’ (Bücheler) o ‘Verstandesverschluss’ (Meister, Nairn y Groeneboom) con el sentido activo del sufijo, (2) ‘dalla mente chiusa’ (Puccioni y el mismo Cunningham), con sentido pasivo inusual, comparable a στέγαστρον y ἀμφίβληστρον y (3), presuoniendo una lectura νώβυστ’, un sinónimo de νουβυστικός ‘pícaro, lleno de inge-

<sup>5</sup> Resulta difícil plasmarlo en español, no sólo porque hay que traducir κύκηθρον καὶ τάρακτρον por dos términos semejantes, sino porque el segundo debe ser, según lo dicho, un uso impropio del español. La mejor manera que he encontrado de reflejar en la traducción el efecto *aprosdoketon* que produce el protagonista con la nueva creación absurda es con un poco literal «más que líos... nudos». Juan Rodríguez Somolinos me sugiere «un agitador y un... revolver».

<sup>6</sup> Λαίμαστρον también es una conjetura de Knox para una laguna (Herod.7.18). Di Gregorio la valora positivamente, aunque podría suplirse de otras maneras.

nio' (Headlam) (es decir, no a partir de βύω 'taponar' sino en el sentido de 'saturar, llenar'), a las que añadimos (4) la traducción como nombre de Agente, formulada de manera poco explícita por Nairn. Tratemos en detalle cada una de ellas.

La lectura νόβυστ' que propone Headlam no se basa en el papiro. Su observación de que se encuentran errores muy similares en la transmisión manuscrita es muy aguda (Lycoph. 633 ἀμφικλύστρους, A. Pers. 599 περικλύστρα, A. Eu. 262 δυσσαγκόμιστρον, etc.). Sin embargo, otras interpretaciones son posibles respetando el *textus receptus*, de modo que prevalece el criterio de *lectio difficilior*.

La propuesta (2) conviene por el contexto: «de mente cerrada» (más literalmente, «que se taponan o saturan la mente»<sup>7</sup>) es en efecto un insulto coherente con el tono del pasaje. Sin embargo, hay que rechazar la propuesta por el tipo de formación. No veo ningún significado pasivo en στέγαστρον 'tapa' (στεγάζω 'cubrir'); más aceptable sería en ἀμφίβληστρον 'red' (ἀμφίβάλλω 'echar alrededor'), pero quizás la paráfrasis del derivado nos esté traicionando y sea más propio interpretarlo, con el sentido instrumental propio del sufijo, como «útil con el que uno ἀμφιβάλλειν». No conozco otros derivados en -τρον con valor «pasivo» aparte de δαιτρόν 'ración' (δαίω 'dividir') (Chantraine 1933: 333, Buck—Petersen 1970: 313-314, Balles 2008: S-49).

De la propuesta (1), la traducción *obturacyla mentis* 'tapones de la mente' de Bücheler es poco explícita. Al usar el verbo *obturo*, interpreta βύω en el sentido 'taponar'. Por lo demás, es un calco: Bücheler evita el compuesto sintético griego con un genitivo objetivo y traduce el sufijo -τρον con el equivalente latino *-culum*<sup>8</sup>. En griego, hay un derivado a partir de la misma base con el sufijo -τρα, sinónimo de -τρον: βύστρα, sinónimo de βύσμα 'tapón' (Anax. 24 y Antiph. 178 según Poll. 10.172), con lo que se podría explicar el uso del sufijo instrumental para referirse a las esclavas como una metáfora, al modo de κύκηθρον. Si efectivamente se sigue esta propuesta, hay que interpretar que Cino se dirige a las esclavas como 'tapones de la mente (*scilicet* de las amas)' porque, como señala Nairn en el comentario a la palabra, las esclavas las obcecaban con su negligencia, tópico sobre los esclavos que no es nuevo. El mayor problema de esta interpretación es que, como señala Cunningham, no hay razón para dirigirse así a las esclavas o, más precisamente, es una injuria cuanto menos rara o poco ofensiva, sobre todo si se compara con las que siguen: ὦτα μοῦνον καὶ γλάσσαι τὰ δ' ἄλλ' ἔορτή «sólo oídos y lenguas, y si no juerga».

Se puede hacer una cuarta interpretación del derivado a partir de la traducción de Nairn. El autor glosa el término como «stopping up (i.e. 'dulling') the senses», aunque no da información sobre su interpretación del sufijo. Respetando esa traducción, sugerimos que sería válida si νόβυστρα se ha acuñado directamente con el valor agentivo-denostativo «taponadoras de la mente, máquinas de obstruir la mente», según el modelo de λαίμαστρον 'comelotodo'. Sería a fin de cuentas lo mismo que la hipótesis anterior y, como hemos dicho, resultaría una injuria rara.

En mi opinión, se puede llegar a una solución con una síntesis de las interpretaciones segunda y tercera. A partir de una interpretación instrumental 'obturador, ta-

<sup>7</sup> 'Que taponan o saturan su propia mente' no sería una paráfrasis correcta. En un compuesto, el elemento determinante tiene siempre valor genérico.

<sup>8</sup> Es interesante señalar que *obturacylum* 'tapón' está documentado (Marc. Emp. 35).

ponador’, se puede asumir una metonimia ‘bloqueo, cerrazón de la mente’ —tal es el caso de la palabra *tapón* en español—, y que a su vez designase metafóricamente a las esclavas. Desde el punto de vista lingüístico, no requiere explicaciones insólitas del sufijo. Sería un uso similar al de κύκηθρον si bien el valor instrumental no estaría documentado (pero cf. βυστρα).

Por el contexto, la propuesta ‘bloqueo, cerrazón de la mente’ evoca la estupidez de las esclavas, es decir, coincide con la interpretación «de mente cerrada» de Puccioni y Cunningham, de lejos la más lógica). Sin embargo, nuestra propuesta de extensión semántica, aparte de mantener la coherencia del valor del sufijo presenta una ventaja más de tipo estilístico. Las otras injurias del pasaje que Corito lanza a las esclavas son ANTONOMASIAS: ὦτα μούνον καὶ γλάσσαι τὰ δ’ ἄλλ’ ἑορτή «sólo oídos y lenguas, y si no juerga». Si se interpreta νόβυστρα como hemos propuesto, se puede apreciar que también hay una ANTONOMASIA: las dos muchachas interpeladas son cerrazones de la mente, es decir, el colmo de la estupidez.

De acuerdo con esta interpretación, quizás habría que hacer otra consideración. Los comentaristas han señalado la existencia de un compuesto con los mismos elementos: νοβυστικός. En *las Asambleístas*, Cremes reproduce el discurso que un orador —que no es sino Praxágora disfrazada— ha hecho en la asamblea alabando las virtudes de las mujeres:

(5) γυναῖκα δ’ εἶναι πρᾶγμα ἔφη νοβυστικὸν /καὶ χρηματοποιόν (Ar.Ec.441-442)

«decía que la mujer es criatura llena de ingenio y buena gestora»

En un pasaje de *las Avispas*, un siervo maltratado dice envidiar a las tortugas:

(6) ὡς εὖ κατηρέψασθε καὶ νοβυστικῶς  
κεράμῳ τὸ νότον, ὥστε τὰς πλευρὰς στέγειν (Ar.V.1294)

«¡Qué bien y con qué ingenio os cubristeis la espalda con una teja para protegeros de los golpes!»

¿Podiera ser el caso que νόβυστρα, si mantenemos la interpretación «cerrazones de la mente», fuera una acuñación de Cino evocando sarcásticamente el adjetivo cargado de valores positivos νοβυστικός?

#### 4. CONCLUSIONES

Podemos recapitular. Hay que descartar la lectura νόβυστ’ de Headlam, que no tiene fundamento, y la interpretación pasiva de -τρον. La interpretación del derivado como ‘tapones de la mente’, de acuerdo con el valor instrumental de sufijo y usado metafóricamente para personas es desde el punto de vista lingüístico impecable, pero el significado dentro del contexto de injurias no es el mejor. También es correcto el valor agentivo-denostativo en el sufijo a imagen del excepcional λαίμαστρον. La

interpretación ‘cerrazones de la mente’ fruto de extensiones semánticas a partir del valor instrumental, es, en mi opinión, la mejor en la medida en que lingüísticamente es válida —aunque requiere asumir una metonimia no documentada—, porque es una injuria acorde con el contexto, pero sobre todo porque es estilísticamente coherente pues, como las demás injurias, es una antonomasia.

Por último, llama la atención el hecho de que Aristófanes y Herodas son casi los únicos autores en que tenemos estos usos de los sufijos -τρον y -θρον. En Aristófanes tenemos casos similares como las formaciones en -μα, que han pasado a ser insultos: *Nu.* 260 τριμμα ‘molienda’ (τριβω ‘moler’), es decir, ‘granuja redomado’, ‘golfo curtido’; *Nu.* 447 περίτριμμα δικῶν ‘supercurtido en pleitos’; *Ran.* 92 στωμύλματα ‘chácharas’ (στωμύλλω ‘ser hablador, charlar’), es decir, ‘chachareros’; *Av.* 431 σόφισμα ‘argucia’ es decir, ‘un don argucias’ (cf. López Eire 1996: 24). La razón de que aparezcan metonimias y metáforas de este tipo en Aristófanes y Herodas estriba en que son propias de un registro de lengua del que estos autores son dos de los escasos ejemplos.

#### BIBLIOGRAFÍA

- PUCCIONI, Giulio (1950), *Herodas. Mimiambi*. Firenze: La Nuova Italia.
- BALLES, Irene (2008), «Zweite Teil: Nominale Wortbildung des Altgriechischen». En *Nominale Wortbildung des Indogermanischen in Grundzügen : die Wortbildungsmuster ausgewählter indogermanischer Einzelsprachen. Band 1, Latein, Altgriechisch*, editado por Rosemarie Lühr, 169-339. Hamburg: Dr. Kovač.
- BÜCHELER, Franz (1892), *Herodae Mimiambi*. Bonn: Fridericum Cohen.
- BUCK, Carl D. – PETERSEN, Walter (1970), *A Reverse Index of Greek Nouns and Adjectives: Arranged by Terminations with Brief Historical Introductions*. Hildesheim: Georg Olms.
- CHANTRAINE, Pierre (1933), *La formation des noms en grec ancien*. Paris: Klincksieck.
- CUNNINGHAM, Campbell Ian (1971), *Herodas. Mimiambi*. Oxford: Clarendon Press.
- DI GREGORIO, Lamberto (1997-2004), *Eronda. Mimiambi* (2 vols.). Milano: Vita e pensiero.
- GIL, Luis (tr.) (2011), *Aristófanes. Comedias*. Madrid: Gredos.
- GROENEBOOM, Petrus (1973), *Les mimiambes d’Hérodas*. Roma: L’Erma.
- GUIDORIZZI, Giulio (1996), *Aristofane. Le nuvole*. Milano: Mondadori.
- HEADLAM, Walter (1922), *Herodas: the mimes and fragments*. Editado por Alfred D.Knox. Cambridge: Cambridge University Press.
- LATTE, Kurt (1953-66), *Hesychii Alexandrini lexicon*. 2 vols. *Copenhagen*: Munksgaard.
- LÓPEZ EIRE, Antonio (1996), *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*. Murcia: Universidad de Murcia.
- LSJ = LIDDELL, Henry George – SCOTT, Robert — JONES, Henry Stuart (1940)<sup>9</sup>, *A Greek-English lexicon*. Oxford: Oxford Clarendon Press.
- MACÍA APARICIO, Luis (1993) (tr.), *Aristofanes. Comedias*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- MASTROMARCO, Giuseppe, y Piero TOTARO (2006), *Le commedie di Aristofane*. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- MEISTER, Richard C. (1893) (ed. y tr.), *Die Mimiamben des Herodas*. Leipzig: S. Hirzel.
- NAIRN, J. Arbuthnot (1904), *The Mimes of Herodas*. Oxford: Clarendon Press.

- ROGERS, Benjamin B. (1978) (tr.), *Aristophanes. Vol.1, The acharnians. The knights. The clouds. The wasps*. London: Harvard University Press.
- RUIZ ABAD, César (2014), *Papeles semánticos y procedimientos de formación de palabras: los nombres de instrumento y ubicación en griego antiguo en perspectiva tipológica*. [Tesis]. [Http://eprints.ucm.es/24939/](http://eprints.ucm.es/24939/)
- SCHWYZER, Eduard (1939), *Griechische Grammatik. Auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik*. München: Beck.
- SOMMERSTEIN, Alan H. (2005) (tr. y com.), *Aristophanes. Peace*. Oxford: Aris & Phillips.
- TAILLARDAT, Jean (1965), *Les images d'Aristophane: Études de langue et de style*. Paris: Les Belles Lettres.
- VAN DAELE, Hilaire (tr. y com.) – COULON, Victor (ed.) (1948), *Aristophane. Les acarniens ; Les cavaliers ; Les nuées*. Paris: Les Belles Lettres.